

Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Noszę w głębi mego serca oświadczenie o przestępstwie bezbożnego:* Nie ma lęku** przed Bogiem przed jego oczyma,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oświadczenie: Nieprawość bezbożnego tkwi w głębi jego serca, W jego posunięciach nie ma lęku przed Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Schlebia sobie bowiem w swoich oczach, aż jego nieprawość okaże się obrzydliwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przewrotność niepobożnego świadczy w sercu mojem: Nie masz bojaźni Bożej przed oczyma jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł niesprawiedliwy, aby grzeszył sam w sobie, nie masz bojaźni Bożej przed oczyma jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nieprawość mówi do bezbożnika w głębi jego serca; bojaźni Boga nie ma przed jego oczyma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Występne podszepty ma bezbożny we wnętrzu serca swego. Nie ma bojaźni Bożej przed oczyma jego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W głębi serca bezbożnika rodzi się myśl o występku, bojaźń Boża dla niego nic nie znaczy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bezbożny postanawia w sercu, że będzie grzeszył, nie kieruje się bojaźnią Bożą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głos nieprawości odzywa się w głębi serca bezbożnego. Dla niego bo jaźń Boża nic nie znaczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо швидко зісохнуть наче трава і швидко відпадуть наче зілля зелені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niegodziwy przechowuje w swoim sercu głos występuku, Przed jego oczami nie ma bojaźni Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo zbyt sobie schlebiał we własnych oczach, by znaleźć swoje przewinienie i je znienawidzić.

¹⁾ W MT Psalm zaczyna się: נֶאֱמַר (ne'um pesza'), czyli: wyrocznia (l. oświadczenie) przestępstwa. Ten niespotykany nigdzie indziej początek skłania do poszukiwania rozwiązań: (1) Jeśli נֶאֱמַר (ne'um) potraktować jako niezależny tytuł (zob. <x>100 23:1</x>), to: Wyrocznia: Przestępstwo bezbożnego jest we wnętrzu mojego (albo: jego) serca. (W MT mamy mojego serca : לִבִּי (libbi), choć do kontekstu w tym przypadku lepiej pasuje jego serca : לִבּוֹ (libbo), za czym przemawia klk Mss G Hex S Vg. (2) Przestępca mówi, by grzeszyć w sobie samym G. (3) Świadek (lub: zapowiedź) przestępstwa bezbożnego jest wewnątrz jego serca, czyli: Przestępstwo bezbożnego zaczyna się w głębi jego serca.

²⁾ <x>230 64:6-7</x>

³⁾ <x>520 3:18</x>